

La même question ne se pose pas pour le *Kieou tsa p'i yu king* (1) ou « Ancien livre d'apologues divers » qui est manifestement un recueil composé tout entier par *Seng-houei*. On peut même dire qu'ici le traducteur, non seulement a choisi les textes lui-même, mais encore les a arrangés à sa guise en les écourtant fort ; c'est ainsi que le n° 120 ne devient intelligible que si on se reporte soit au *Kumbhakârajâtaka* (*Jâtaka*, n° 408), soit au récit du *Ken pen chouo yi ts'ie yeou pou pi tch'ou ni p'i nai ye* (*Trip.*, XVI, 10, p. 14 r°-v°) ; ou encore, le n° 124 n'est explicable que si on a recours à un autre récit tel que celui de notre n° 401. Enfin, les sept paraboles par lesquelles se termine cet ouvrage sont nettement différentes de tous les contes qui précèdent et n'ont été introduites que pour servir à la glorification du système mahâyâniste.

Si le *Kieou tsa p'i yu king* de *Seng-houei* est connu sous ce nom de *kieou* « l'ancien », c'est afin de le distinguer d'un autre recueil du même genre qui fut composé en l'an 401 de notre ère par le fameux Kumârajîva ; né d'un père venu de l'Inde et d'une princesse de Koutcha, Kumârajîva fut la lumière de Koutcha, avant d'étonner de son savoir *Lu Kouang* qui régnait à *Leang tcheou*, puis *Yao Hing*, de la dynastie des *Ts'in* postérieurs, qui avait sa capitale à *Tch'ang-ngan*. Le recueil d'apologues qui porte le nom de Kumârajîva nous est parvenu sous deux formes différentes, ce qui prouve qu'il resta ouvert aux additions ou aux suppressions que les éditeurs introduisirent à leur gré ; c'est par la traduction de ces deux rédactions que s'ouvre notre second volume (nos 156-232). Nous y avons joint quelques extraits (nos 233-236) d'un autre *Tsa p'i yu king* en deux chapitres qui passe pour être de l'époque des *Han* postérieurs (25-220 p. C.).

(1) Dans les deux premiers volumes, j'ai transcrit *pi* le caractère 譬, suivant en cela l'exemple de Stanislas Julien. La prononciation *pi* paraît en effet autorisée ; mais la prononciation *p'i* est préférable.